РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: 351-2/2019-787/213-II
Дана: 19. јуна 2026. године
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦИ
СКУПШТИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА

На основу члана 142. Пословника Скупштине Града Новог Сада, упућује Вам се Предлог решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 – Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице број ОПУ:1716/2020 од 04. септембра 2020. године, са Рефератом и Закључком Градског већа Града Новог Сада број: 351-2/2019-787/213-II од 19. јуна 2026. године, с молбом да се Предлог решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 – Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице број ОПУ:1716/2020 од 04. септембра 2020. године, уврсти у дневни ред седнице Скупштине Града Новог Сада и да Скупштина донесе Решење у предложеном тексту.

ЗАМЕНИКА ГРАДОНАЧЕЛНИКА

Жарко Јакшић

На основу члана 67. тачка 1. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада", број 11/19), Закључка Скупштине Града Новог Сада, број 351-1/2019-31-П II-I од 08.06.2020. године, члана 18. став 2. и члана 78. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, Анекса I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: ОПУ: 2059-2022 од 26. августа 2022. године, Анекса II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: УОП-Т: 103-2023 од 25. августа 2023. године и Анекса III Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број УОП-Т: 89-2024 од 05.07.2024. године, Градско веће Града Новог Сада, поводом разматрања Нацрта решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, на 149. седници од 19.06.2026.године,доноси

З А К Љ У Ч А К

I. Утврђује се Предлог решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године.

II. На основу члана 142. Пословника Скупштине Града Новог Сада доставља се председници Скупштине Града Новог Сада Предлог решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, и предлаже Скупштини Града Новог Сада да донесе ово решење у предложеном тексту, као и да тим поводом закључи:

„Скупштина Града Новог Сада овлашћује Градоначелника Града Новог Сада, или лице које он овласти, да у име Града Новог Сада:

- потпише Анекс IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, који је саставни део овог закључка, у предложеном тексту.

Скупштина Града Новог Сада овлашћује Градско веће Града Новог Сада да у име Града Новог Сада:

– предузима све радње и активности у вези са реализацијом Анекса IV Уговора."

III. За представника предлагача на седници Скупштине Града Новог Сада и њених радних тела одређује се:

Мирјана Марковић, члан Градског већа Града Новог Сада,

а за повереника:

– Гордана Вуковић, в.д. начелника Градске управе за грађевинско земљиште и инвестиције.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ГРАДСКО ВЕЋЕ ГРАДА НОВОГ САДА
Број:351-2/2019-787/213-II
Дана: 19.06.2026.године
НОВИ САД

ЗАМЕНИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА

Ђурађ Јакшић

ПРЕДЛОГ

На основу члана 47. став 4. и члана 50. став 6. Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/11, 15/16 и 104/16), а у вези са чланом 18. став 2. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, Анекса I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: ОПУ: 2059-2022 од 26. августа 2022. године, Анекса II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: УОП-Т: 103-2023 од 25. августа 2023. године и Анекса III Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број УОП-Т: 89-2024 од 05.07.2024. године, Скупштина Града Новог Сада на _____ седници од _____2026. године, доноси

РЕШЕЊЕ О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА НАЦРТ АНЕКСА IV УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2- ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ, БРОЈ ОПУ: 1716/2020 ОД 04. СЕПТЕМБРА 2020. ГОДИНЕ

I. Даје се сагласност на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године.

II. Ово решење објавити у „Службеном листу Града Новог Сада“.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број:
Дана:
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА СКУПШТИНЕ

Дина Вучинић

РЕФЕРАТ

Правни основ за доношење Решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године садржан је у члану 47. став 4. Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама („Службени гласник Републике Србије", бр. 88/11, 15/16 и 104/16) којим је прописано да се на све измене и допуне закљученог јавног уговора којима се мењају права и обавезе уговорних страна, примењује поступак у складу са одредбама овог члана, као и члану 50. став 6. Закона, којим је прописано да се на поступак измене јавног уговора, примењују одредбе овог закона којима се уређује закључење уговора.

Дана 04. септембра 2020. године, између Града Новог Сада, као Концедента и „Javne garaže" д.о.о. Нови Сад, као Концесионара, под бројем ОПУ: 1716/2020, солемнизован је Уговор о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице. Чланом 18. став 2. наведеног уговора, обавезан је Концедент да реши имовинско-правне односе ради изградње јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице у року од две године од дана закључења наведеног уговора. Чланом 78. овог уговора, дефинисано је да уговор може бити измењен и допуњен искључиво у складу са важећим прописима, а да ће све накнадне измене и допуне било које одредбе уговора бити пуноважне уколико су сачињене у писаној форми и потписане од стране обе уговорне стране, у складу са важећим прописима.

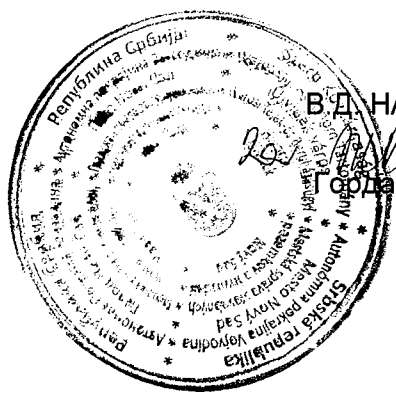
Закључком Скупштине Града Новог Сада број 351-1/2019-31-П II-I од 08.06.2020. године, овлашћено је Градско веће Града Новог Сада да у име Града Новог Сада предузме све радње и активности у вези са реализацијом наведеног уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, док је Закључком Градског већа Града Новог Сада број II-020-4/2020-48-b од 07.10.2020. године, задужена Градска управа за грађевинско земљиште и инвестиције Града Новог Сада да, у име и за рачун Града Новог Сада, као Концедента, предузме све мере и активности на реализацији наведеног уговора и решавању нерешених имовинско-правних односа на предметној локацији.

Чланом 4. став 1. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, дефинисан је предмет уговора и обухват катастарских парцела у К.О. Нови Сад I на којима је планирана изградња ове јавне гараже.

Имајући у виду сложеност поступака експропријације непокретности и административног преноса права коришћења земљишта на овом локалитету, као и велики број претходних правних питања која је било потребно решити пре доношења решења којим се усваја предлог за експропријацију непокретности и административни пренос права коришћења земљишта, дана 26.08.2022. године закључен је под бројем ОПУ: 2059-2022 Анекс I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе на локалитету изградње ове јавне гараже најкасније у року од три године од дана закључења предметног уговора о концесији. Такође, због немогућности да се имовинско-правни односи на предметном локалитету реше у продуженом року, закључен је дана 25.08.2023. године, под бројем: УОП-Т: 103-2023 од

25. августа 2023. године Анекс II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим је рок за решавање имовинско-правних односа продужен и дефинисан као рок од четири године од дана закључења уговора о концесији. Како решавање имовинско-правних односа није било могуће окончати у остављеном року, дана 05.07.2024. године, закључен је Анекс III Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број УОП-Т: 89-2024, којим је рок за решавање имовинско-правних односа продужен на укупно шест година од дана закључења уговора о концесији. И поред продуженог рока за решавање имовинско-правних односа, није било могуће утицати на динамику поступка за утврђивање накнаде за експроприсани део непокретности-парцеле број 10142 К.О. Нови Сад I и експропријације катастарске парцеле број 10144/1 К.О. Нови Сад I за коју је у току поступак поступања по жалбама ранијих сопственика непокретности на решење о експропријацији. Из наведених разлога, потребно је додатно временско продужење уговореног рока за решавање имовинско-правних односа за период од још две године, укупно осам година од дана закључења уговора о концесији.

Имајући у виду наведено, предлаже се Скупштини Града Новог Сада да донесе Решење о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године у предложеном тексту.



В.Д. НАЧЕЛНИКА

Гордана Вуковић

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АП ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ПРАВОБРАНИЛАШТВО
ГРАДА НОВОГ САДА
БРОЈ: М. 479/26
ДАНА: 18. 05. 2026.
НОВИ САД

ROP-208597
18 MAJ 2026

ГРАДСКА УПРАВА ЗА
ГРАЂЕВИНСКО ЗЕМЉИШТЕ
И ИНВЕСТИЦИЈЕ

на бр. XXIV-351-2/19-787/212 од 11. 05. 2026. године

ПРЕДМЕТ: Достављање мишљења.

Дописом под горњим бројем од дана 11. 05. 2026. године, доставили сте нам **Нацрт анекса IV** уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 – пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, ради давања мишљења.

Предметним анексом IV наведеног уговора мења се члан 18 став 2 основног уговора, закљученог између Града Новог Сада, као концедента, и "Јавне гараже", д.о.о. као концесионара, тако што се продужава рок за решавање имовинско-правних односа – осам година од дана закључења Уговора.

Након разматрања достављене документације, законских прописа и градских одлука, дајемо мишљење да Нацрт анекса IV уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за партију 2 – пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, **садржи све потребне елементе у формалном смислу, с тим да предметни анекс треба да се закључи по идентичној процедури као и основни уговор.**

ЗАМЕНИК ГРАДСКОГ ПРАВОБРАНИОЦА

МАРИЈАН ПЕТРОВИЋ

9484

CONSULTING

Ог-208840

21 MAY 2026

ГРАЂЕВИНСКИ ИНСТИТУТ АРХИТЕКТОНСКО

Република Србија
Аутономна покрајина Војводине
Град Нови Сад
Градска управа за грађевинско земљиште и инвестиције
Стевана Брановачког 3
21000 Нови Сад
Број: 754-307/2026
Дана: 20.05.2026. год.

Након разматрања мејла Концедента од дана 07.05.2026. године и нацрта Анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, а у складу са чл. 4. став 1. тачка 10. Уговора о јавној набавци услуга бр. XXIV-4-4/21-244 од 27.10.2021. године и одредбама Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године, Руководилац пројекта доноси следеће:

М И Ш Љ Е Њ Е

Испуњени су услови за давање сагласности за закључење Анекса IV Уговора за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године.

Образложење

Дана 07.05.2026. године Концедент је упутио мејл Руководиоцу пројекта и Концесионару у ком наводи да је и даље у току решавање имовинско-правних односа на непокретностима које су обухваћене пројектом изградње јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, те да из тог разлога доставља нацрт Анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године.

У складу са чл. 4. став 1. тачка 10. Уговора о јавној набавци услуга бр. XXIV-4-4/21-244 од 27.10.2021. године, обавеза Руководиоца пројекта је да да мишљење Концеденту.

Концедент у свом мејлу од 07.05.2026. године, наводи да 04.09.2026. године истиче рок за решавање имовинско-правних односа на непокретностима које су обухваћене пројектом изградње јавне гараже на углу Шафарикове и Успенске улице у Новом Саду, а имајући у виду да је решавање имовинско-правних односа и даље у току, доставља нацрт Анекса IV Уговора за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године, на сагласност Концесионару и Руководиоцу пројекта ради доставе мишљења о испуњености услова за закључење наведеног анекса.

Дана 08.05.2026. год. Концесионар је дао сагласност на нацрт Анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године.

Руководилац пројекта прегледао је нацрт Анекса IV Уговора за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице и нема никаквих примедби, те сматра да се може приступити закључењу наведеног анекса.

Након разматрања мејла Концедента од дана 07.05.2026. године и нацрта Анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године, достављеног од стране Концедента, Руководилац пројекта донео је Мишљење број 754-307/2026 да су испуњени услови за давање сагласности за закључење Анекса IV Уговора за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији града Новог Сада за Партију 2 - пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04.09.2020. године.

Узевши у обзир све наведене чињенице, Руководилац пројекта доставља предметно мишљење Концеденту на даље поступање.

Руководилац пројекта

АГ УНС Архитектонско-грађевински

Институт д.о.о. Нови Сад

Ђорђе Поповић, дипл. грађ. инж.

CPM CONSULTING DOO BEOGRAD

Босиљка Ивковић, дипл. правник

НАЦРТ

На основу члана 47. став 4. и члана 50. став 6. Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/11, 15/16 и 104/16), а у вези са чланом 18. став 2. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, анекса I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: ОПУ: 2059-2022 од 26. августа 2022. године, анекса II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: УОП-Т: 103-2023 од 25. августа 2023. године, анекса III Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: УОП-Т: 89-2024 од 05. јула 2024. године и Решења о давању сагласности на Нацрт анекса IV Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године,

1. ГРАД НОВИ САД, Жарка Зрењанина 2, Нови Сад, матични број: 08965498, ПИБ: 109924914, који заступа Жарко Мићин, Градоначелник Града Новог Сада (у даљем тексту: Концедент), и

2. „JAVNE GARAŽE“ д.о.о. Нови Сад, Владике Платона 1а, Нови Сад, матични број: 21597775, ПИБ: 112051484, које заступа Johann Breiteneder, директор (у даљем тексту: Концесионар)

дана _____ 2026. године закључују

АНЕКС IV УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2- ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ, БРОЈ ОПУ: 1716/2020 ОД 04. СЕПТЕМБРА 2020. ГОДИНЕ

Члан 1.

Дана 26.08.2022. године закључен је под бројем ОПУ: 2059-2022 Анекс I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе из става 1. члана 18. Уговора најкасније у року од три године од дана закључења Уговора..

Дана 25.08.2023. године закључен је под бројем УОП-Т: 103-2023, Анекс II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе из става 1. члана 18. Уговора најкасније у року од четири године од дана закључења Уговора.

Дана 05.07.2024. године закључен је под бројем УОП-Т: 89-2024, Анекс III Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе из става 1. члана 18. Уговора најкасније у року од шест година од дана закључења Уговора.

Члан 2.

У Уговору о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године члан 18. став 2. мења се и гласи:

„Концедент се обавезује да реши имовинско-правне односе из става 1. овог члана најкасније у року од осам година од дана закључења Уговора.“.

Члан 3.

У свему осталом одредбе Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године остају непромењене.

Члан 4.

Анекс IV Уговора сачињен је у 8 (словима: осам) истоветних примерака на српском и енглеском језику, од којих по 4 (словима: четири) задржава свака уговорна страна.

У случају неслагања верзије Анекса IV Уговора на српском и енглеском језику меродавна је верзија на српском језику.

ЗА КОНЦЕДЕНТА	ЗА КОНЦЕСИОНАРА
Жарко Мићин,	**Johann Breiteneder, директор**
Градоначелник Града Новог Сада	

ПРЕГЛЕД ОДРЕДБЕ УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2 - ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ, БРОЈ ОПУ: 1716/2020 ОД 04. СЕПТЕМБРА 2020. ГОДИНЕ КОЈА СЕ МЕЊА

Примопредаја Локације

Члан 18.

Концедент се обавезује да Концесионару преда Локацију из члана 4. став 1. Уговора, слободну од свих терета, ствари и права трећих лица, у року од 120 дана од дана решавања нерешених имовинско-правних односа.

Концедент се обавезује да реши имовинско – правне односе из става 1. овог члана најкасније у року од две године од дана закључења Уговора.

Уколико Концедент не реши имовинско-правне односе на Локацији у року из става 2. овог члана, Уговор се сматра раскинутим по самом закону, а Концесионар има право само на накнаду трошкова везаних за издавање Средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла, са законском затезном каматом на динаре, али не и на накнаду штете и изгубљену добит.

Трошкове решавања имовинско-правних односа на Локацији сноси Концедент.

Концедент се обавезује да приликом примопредаје Локације, Концесионару преда пројекат за грађевинску дозволу.

Концедент ће Концесионару приликом примопредаје Локације предати и пројекат за извођење радова, уколико то Концесионар буде захтевао.

У случају из става 6. овог члана, Концесионар је обавезан да поднесе захтев најкасније 7 (словима: седам) дана пре планираног датума примопредаје.

Приликом примопредаје Локације, сачиниће се записник о примопредаји.

Концедент је обавезан да омогући Концесионару приступ Локацији, као и да дозволи коришћење Локације током трајања Уговора, а у складу са одредбама Уговора.

На основу члана 47. став 4. и члана 50. став 6. Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/11, 15/16 и 104/16), а у вези са чланом 18. став 2. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године и Решења о давању сагласности на Нацрт анекса I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године,

1. ГРАД НОВИ САД, Жарка Зрењанина 2, Нови Сад, матични број: 08965498, ПИБ: 109924914, који по пуномоћи заступа Адријана Месаровић, члан Градског већа Града Новог Сада, (у даљем тексту: Концедент), и

2. „JAVNE GARAŽE“ д.о.о. Нови Сад, Булевар ослобођења 30а, Нови Сад, матични број: 21597775, ПИБ: 112051484, које заступају Вукајло Бабић, директор и по пуномоћи Страхиња Селаковић (у даљем тексту: Концесионар)

дана 26.08.2022. године закључују

Pursuant to Article 47, Paragraph 4 and Article 50, Paragraph 6 of the Law on Public-Private Partnerships and Concessions (*"Official Gazette of the Republic of Serbia", No. 88/11, 15/16 and 104/16*), and in connection with Article 18, Paragraph 2 of the Concession Contract for the design, management and maintenance of public garage in the territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - design, management and maintenance of the public garage on the corner of Uspenska and Šafarikova streets, OPU no. 1716/202 dated September 4th, 2020 and the Decision on granting the approval to the Draft Annex I to the Concession Contract for the design, management and maintenance of public garage in the territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - design, management and maintenance of the public garage on the corner of Uspenska and Šafarikova streets, OPU no. 1716/202 dated September 4th, 2020,

1. CITY OF NOVI SAD, Žarka Zrenjanina 2, Novi Sad, reg. file no.: 08965498, TIN (taxpayer's identification no.): 109924914, represented by Adrijana Mesarović, member of the City Council of the City of Novi Sad, by virtue of a power of attorney (hereinafter referred to as: the Concession Authority),

and

2. "JAVNE GARAŽE“ d.o.o. Novi Sad, Bulevar oslobođenja 30a, Novi Sad, reg. file no.: 21597775, TIN: 112051484, represented by Vukajlo Babić, Director and Strahinja Selaković, by virtue of a power of attorney (hereinafter referred to as: the Concessionaire)

АНЕКС I УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2- ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ, БРОЈ ОПУ: 1716/2020 ОД 04. СЕПТЕМБРА 2020. ГОДИНЕ

Члан 1.

У Уговору о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године члан 18. став 2. мења се и гласи:

„Концедент се обавезује да реши имовинско-правне односе из става 1. овог члана најкасније у року од три године од дана закључења Уговора.".

Члан 2.

У свему осталом одредбе Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године остају непромењене.

conclude on 26 August 2022 the following

ANNEX I TO THE CONCESSION CONTRACT FOR THE DESIGN, MANAGEMENT AND MAINTENANCE OF PUBLIC GARAGE IN THE TERRITORY OF THE CITY OF NOVI SAD FOR THE LOT 2 - DESIGN, MANAGEMENT AND MAINTENANCE OF THE PUBLIC GARAGE ON THE CORNER OF USPENSKA AND ŠAFARIKOVA STREETS, OPU no. 1716/202 DATED SEPTEMBER 4th, 2020

Article 1

Article 18, Paragraph 2 of the Concession Contract for the design, management and maintenance of public garage in the territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - design, management and maintenance of the public garage on the corner of Uspenska and Šafarikova streets, OPU no. 1716/202 dated September 4th, 2020, is hereby amended and it now reads:

"The Concession Authority is hereby obliged to resolve the property-legal relations referred to in Paragraph 1 of this Article within three years from the date of Contract conclusion the latest."

Article 2

The provisions of the Concession Contract for the design, management and maintenance of public garage in the territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - design, management and maintenance of the public garage on the corner of Uspenska and Šafarikova streets, OPU no. 1716/202 dated September 4th, 2020, remain unchaged in all other

Члан 3.

Анекс I Уговора сачињен је у 8 (словима: осам) истоветних примерака на српском и енглеском језику, од којих по 4 (словима: четири) задржава свака уговорна страна.

У случају неслагања верзије Анекса I Уговора на српском и енглеском језику меродавна је верзија на српском језику.

Article 3

Annex I to the Contract has been made in 8 (in words: eight) identical copies in Serbian and in English language, 4 (in words: four) of which shall be kept by each Contracting party.

In case of disagreement of the version of Annex I to the Contract in Serbian with the one in English language the version in Serbian language shall prevail.

ЗА КОНЦЕДЕНТА

Адријана Месаровић, члан Градског већа Града Новог Сада

ЗА КОНЦЕСИОНАРА

Страхиња Селаковић пуномоћник

Вукајло Бабић, директор

ON BEHALF OF THE CONCESSION AUTHORITY

Adrijana Mesarović, member of the City Council of the City of Novi Sad

ON BEHALF OF THE CONCESSIONAIRE

Strahinja Selaković, agent

Vukajlo Babić, Director

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ЈАВНИ БЕЛЕЖНИК
Синиша Соро
Град Нови Сад
Августа Цесарца 17 (седамнаест) 1. (први) спрат, стан 1 (један)
Јавнобележнички заменик-јавнобележнички помоћник
Магдалена Вадоц

ОПУ:2059–2022
Страна 1 (један)

----------КЛАУЗУЛА О ПОТВРЂИВАЊУ ИСПРАВЕ (СОЛЕМНИЗАЦИОНА КЛАУЗУЛА)----------

---

По позиву странке, а у својству заменика Јавног бележника Синише Соро именованог за подручје Основног суда у Новом Саду, за чијег сам заменика одређена његовим Решењем број 11/2022 од 17.08.2022. године и уписана у именик заменика јавних бележника на основу Решења о упису у Именик заменика јавних бележника које је издато од стране Јавнобележничке коморе Србије број 3075-2-IV-3/2022 од 17.08.2022., дошла сам на адресу у Новом Саду, Трг слободе 1 (један). Том приликом обратили су ми се: ----------

---

Адријана Месаровић, рођена дана 10.12.1981. (десетог децембра хиљаду девет стотина осамдесет прве) из Новог Сада, Ђорђа Рајковића 4 (четири), чији је идентитет утврђен увидом у личну карту број 007021412 издату дана 17.07.2015. од стране ПУ Нови Сад, у **својству пуномоћника** ----------

---

1. ГРАДА НОВОГ САДА, Нови Сад, Жарка Зрењанина 2 (два), ПИБ: 109924914, Матични број: 08965498 ----------

---

Својство Адријане Месаровић утврђено је увидом у Овлашћење које је оверено од стране поступајућег јавног бележника дана 05.08.2022. под бројем УОП-Т:115-2022.----------

---

(у даљем тексту Град Нови Сад је означен као Концедент)----------

---

Вукајло Бабић, рођен дана 11.04.1983. (једанаестог априла хиљаду девет стотина осамдесет треће) из Новог Сада, Васе Стајића 8/4/17 (осам/четири/седамнаест), чији је идентитет утврђен увидом у личну карту број 004959600 издату дана 10.01.2014. од стране ПУ Нови Сад, као законски заступник Концесионара, супотписник и ----------

---

Страхиња Селаковић, рођен дана 17.12.1983. (седамнаестог децембра хиљаду девет стотина осамдесет треће), из Новог Сада, Фрушкогорска 14/5/18 (четрнаест/пет/осамнаест), чији је идентитет утврђен увидом у личну карту број 010344188 издату дана 18.02.2019. од стране ПУ у Новом Саду, као пуномоћник законског заступника- супотписника Концесионара----------

---

Johanna Breiteneder, рођеног у Бечу, Аустрија, дана 15.11.1975. (петнаестог новембра хиљаду девет стотина седамдесет пете) из Аустрије, Беч, Schwarzenbergplatz 5/7.1 (пет/седам.један) ----------

---

2. Javne garaže d.o.o. Novi Sad, са седиштем у Новом Саду, Булевар Ослобођења 30а (тридесет а) МБ: 21597775, ПИБ: 112051484 ----------

---

За Јавног бележника Синишу Соро
Град Нови Сад, Августа Цесарца 17/1/1
Заменик јавног бележника
Магдалена Вадоц

Својство Бабић Вукајла је утврђено увидом у електронски регистар привредних субјеката АПР-а од данашњег дана----------

---

Својство Селаковић Страхиње је утврђено увидом у Специјално пуномоћје B.R.ZI:13838/2022 оверено дана 08.08.2022. од стране dr Gerhard Schuessler, нотара из Беча, Аустрија ----------

---

3. Бошко Каћански, рођен дана 23.03.1981. (двадесет трећег марта хиљаду девет стотина осамдесет прве), из Новог Сада, Карађорђева 46 (четрдесет шест), чији је идентитет утврђен увидом у личну карту број 006083448 издату дана 18.11.2014. од стране ПУ у Новом Саду, **у својству регистрованог преводиоца за енглески језик**----------

---

Својство преводиоца је утврђено увидом у Решење Покрајинског секретаријата за образовање, управу и националне заједнице, Аутономне Покрајине Војводине број решења 128-74-78/2011 од 30.03.2012. и увидом у Регистар судских тумача који води Покрајински секретаријата за образовање, управу и националне заједнице, Аутономне Покрајине Војводине. ----------

---

Странке су поднеле на потврду: Анекс I УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2 - ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ потврђеног дана 04.09.2020. од стране поступајућег јавног бележника под бројем ОПУ:1716-2020, од данашњег дана. Место сачињења: Нови Сад.----------

---

Исправа је исписана двојезично, на српском језику ћириличним писмом и енглеском језику, одштампана једнострано на рачунару, на хартији А4 (А четири) формата и иста није исправљена, преиначена, брисана, прецртана, уметнута или додата, поцепана, оштећена или сумњива по свом спољашњем облику.----------

---

Заменик јавног бележника упознаје странке да су на подручју Града Новог Сада, као јединици локалне самоуправе на којој се налази службено седиште поступајућег јавног бележника, поред српског језика и ћириличког писма, у службеној употреби и мађарски, словачки и русински језик и њихова писма. У том контексту, заменик јавног бележника позвала је странке да се изјасне на ком ће се језику и писму састављати исправа и водити поступак потврђивања исправе, након чега оне сагласно изјављују да су поуку разумеле и да, с тим у вези, траже да се поступак води и исправа саставља на српском језику, ћириличним писмом.----------

---

Имајући у виду да је поднета исправа сачињена двојезично, на српском језику и ћириличном писму, и на енглеском језику латиничним писмом, због чега је, у складу са чланом 33 Јавнобележничког пословника, потврђивању исправе присуствовао и судски преводилац за енглески језик. ----------

---

За Јавног бележника Синишу Соро
Град Нови Сад, Августа Цесарца 17/1/1
Заменик јавног бележника
Магдалена Вадоц

У прилогу се налазе фотокопије исправа које је заменик јавног бележника сравнила са оригиналима и утврдила да су исти истоветни, а који су прикључени примерку који остаје у списима јавног бележника, након солемнизационе клаузуле, и то: ----------

---

1. Копије напред наведених личних исправа на име странака----------

2. Копија УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2 - ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ потврђеног дана 04.09.2020. од стране поступајућег јавног бележника под бројем ОПУ:1716-2020 ----------

3.Копија Овлашћења које је оверено од стране поступајућег јавног бележника дана 05.08.2022. под бројем УОП-Т:115-2022----------

4. Копија Специјалног пуномоћја B.R.ZI:13838/2022 оверену дана 08.08.2022. од стране dr Gerhard Schuessler, нотар из Беча Аустрија----------

5. Копија Решење Покрајинског секретаријата за образовање, управу и националне заједнице, Аутономне Покрајине Војводине број решења 128-74-78/2011 од 30.03.2012.

6. Резултати увида у електронске регистре ПИС-а, АПР-а, еЗИО-а и управе за спречавање прања новца, од данашњег дана, те извода из Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице ----------

7. Копија Решења Синише Соро, јавног бележника из Новог Сада број 11/2022 од 17.08.2022. ----------

---

Потврђујем да сам исправу испитала и утврдила да је иста написана у складу са службеном употребом језика и писма, те да иста није исправљена, преиначена, брисана, прецртана, уметнута или додата, поцепана, оштећена или сумњива по свом спољашњем облику.--------

---

Утврдила сам да странке говоре српски језик, да су писмене и способне да прочитају и потпишу исправу, те због тога није било потребно присуство позваних сведока, тумача и преводиоца. ----------

---

Утврдила сам да су странке правно и пословно способне, те овлашћене за закључење правног посла који је предмет исправе и уверила сам се у постојање њихове озбиљне и слободне воље за закључење истог, те да у потпуности схватају значај и последице правног посла. ----------

---

Утврдила сам да се предметна непокретност налази на службеном подручју јавног бележника чији сам заменик. ----------

---

Присутним уговорним странама сам прочитала исправу и текст ове клаузуле о потврђивању исправе, те сам се постављањем непосредних питања уверила да садржај исправе представља њихову стварну вољу.----------

---

Уговорним странама сам објаснила правне домете, смисао и последице закључења правног посла који је предмет исправе, те сам утврдила да је правни посао дозвољен,

За Јавног бележника Синишу Соро
Град Нови Сад, Августа Цесарца 17/1/1
Заменик јавног бележника
Магдалена Вадоц

односно да није у супротности са принудним прописима, јавним поретком и добрим обичајима, те сам им предочила и упозорила их о следећем:----------

---

1. Увидом у базу података Управе за спречавање прања новца Р Србије, кроз Претраживач означених лица, заменик јавног бележника је утврдила да се ни једна од уговорних страна, односно њихови законски заступници, не налази на наведеној листи и да, у смислу одредби Закона о ограничавању располагања имовином у циљу спречавања тероризма и ширења оружја за масовно уништење, нема сметњи за потврђивање приватне исправе, те се резултати претраге прилажу списима;----------

---

2. Уговорне стране се могу споразумети да посебна форма буде услов пуноважности њиховог уговора.----------
Уговор за чије је закључење уговорена посебна форма може бити раскинут, допуњен или на други начин измењен и неформалним споразумом. ----------

---

3. Да се овим анеском не мења воља из основног уговора, већ се само прецизира начин испуњења исте.----------

---

Након тога потврђујем да су уговорне стране у мом присуству, као заменика јавног бележника Синише Соро из Новог Сада, усмено изјавили, да садржина исправе, коју сам им прочитала, одговара њиховој вољи, која је у исту у свему верно унета, да су разумели садржину, значај, домете и правне последице правног посла и све поуке и упозорења које сам им изнела као заменик јавног бележника Синише Соро из Новог Сада, које су поуке и упозорења прихватили и разумели, и да су исправу својеручно потписали, те да је у целости признају, као и да су сагласни са садржином ове клаузуле о потврђивању исправе, коју сам им прочитала, и коју су клаузулу потписали. ----------

---

Судски преводилац својим потписом и печатом на овој исправи потврђује да је текст приватне исправе написан на енглеском језику латиничним писмом истоветан са текстом приватне исправе исписаним на српском језику ћириличним писмом.----------

---

Солемнизација исправе је извршена на горе наведеној адреси у Новом Саду, дана 26.08.2022. (двадесет шестог августа две хиљаде двадесет друге). Започето у 09.00 часова (девет), завршено у 09.20 часова (девет и двадесет). ----------

---

Јавнобележничка награда за солемнизацију приватне исправе је обрачуната и наплаћена на основу члана 21. ТБ 1, ТБ 9, ТБ 13 и ТБ 18 Јавнобележничке тарифе ("Сл. Гласник РС", бр. 91/2014, и др.), што укупно са ПДВ-ом (20%) износи РСД 65.520,00 (шездесет пет хиљада пет стотина двадесет и 00/100).----------
Јавнобележничка накнада материјалних трошкова је обрачуната на основу члана 14 Јавнобележничке тарифе ("Сл. Гласник РС", бр. 91/2014, и др.), и са урачунатим ПДВ-ом (20%) износи РСД 360,00 (три стотине шездесет и 00/100).----------
Приватна исправа са клаузулом о потврђивању исправе (солемнизационом клаузулом) се састоји од 8 (осам) страна, од чега 3 (три) стране чини приватну исправу и 5 (пет) страна чине клаузулу о потврђивању исправе, а које су штампане једнострано. ----------

За Јавног бележника Синишу Соро
Град Нови Сад, Аугуста Цесарца 17/1/1
Заменик јавног бележника
Магдалена Вадоц

Исправа је потписана у 9 (девет) истоветних примерака, од којих 1 (један) примерак са прилозима се чува код јавног бележника, те по 4 (четири) за сваку уговорну страну, без прилога. ----------

---

Странке су прегледале прилоге исправе и ове клаузуле, те су исте изјавиле да им је текст приложених исправа познат. ----------

---

Заменик јавног бележника својим потписом потврђује да су све прописане радње обављене. ----------

---

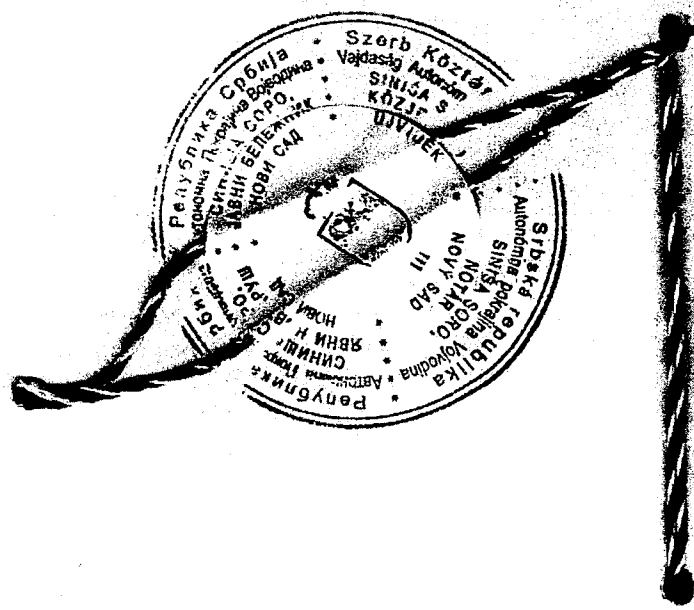
ГРАД НОВИ САД,
Адријана
Месаровић

Javne garaže d.o.o.
Novi Sad
Vukajlo Babić

Javne garaže d.o.o.
Novi Sad
Johann Breiteneder
по пуномоћнику
Страхињи
Селаковићу

Бошко Кађански

За Јавног бележника Синишу Соро
Град Нови Сад, Августа Цесарца 17/1/1
Заменик јавног бележника
Магдалена Вадоц



Szerb Köztár
Vajdaság Autonóm
SINIŠA S
KÖZJ
ÚJVIDÉK
Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
СИНИША СОРО,
ЈАВНИ БЕЛЕЖНИК
НОВИ САД
Srbská republika
Autonómna pokrajina Vojvodina
SINIŠA SORO,
NOTÁR
NOVY SAD
III
Република
Автономна Покрајина
СИНИША
ЈАВНИ Н
НОВИ САД

CERTIFIED TRANSLATION FROM SERBIAN INTO ENGLISH

На основу члана 47. став 4. и члана 50. став 6. Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/11, 15/16 и 104/16), а у вези са чланом 18. став 2. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. Године, анекса I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: ОПУ: 2059/2022 од 26. августа 2022. године и Решења о давању сагласности на Нацрт анекса II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године,

Pursuant to Article 47, Paragraph 4 and Article 50, Paragraph 6 of the Law on Public-Private Partnerships and Concessions ("Official Gazette of the Republic of Serbia", No. 88/11, 15/16 and 104/16), and in connection with Article 18, Paragraph 2 of the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, Annex I to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, OPU number: 2059/2022 dated August 26th, 2022, and Decision on Granting the approval to the Draft Annex II to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020,

ГРАД НОВИ САД, Жарка Зрењанина 2, Нови Сад, матични број: 08965498, ПИБ: 109924914, који заступа Адријана Месаровић, чланица Градског већа Града Новог Сада (у даљем тексту: Концедент), и

CITY OF NOVI SAD, Žarka Zrenjanina 2, Novi Sad, reg. file no.: 08965498, TIN (taxpayer's identification no.): 109924914, represented by Adrijana Mesarović, member of the City Council of the City of Novi Sad (hereinafter referred to as: the Concession Authority),

„JAVNE GARAŽE“ д.о.о. Нови Сад, Булевар ослобођења 30а, Нови Сад, матични број: 21597775, ПИБ: 112051484, које заступају Вукајло Бабић, директор и Страхиња Селаковић, пуномоћник (у даљем тексту: Концесионар)

„JAVNE GARAŽE“ d.o.o. Novi Sad, Bulevar oslobođenja 30a, Novi Sad, reg. file no.: 21597775, TIN: 112051484, represented by Vukajlo Babić, Director and Strahinja Selaković, agent (hereinafter referred to as: the Concessionaire)

дана 25. августа 2023. године закључују

conclude on August 25th, 2023 the following

АНЕКС II УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2- ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ, БРОЈ ОПУ: 1716/2020 ОД 04. СЕПТЕМБРА 2020. ГОДИНЕ

Члан 1.

Дана 26.08.2022. године закључен је под бројем ОПУ: 2059/2022 Анекс I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе из става 1. члана 18. Уговора најкасније у року од три године од дана закључења Уговора.".

Члан 2.

У Уговору о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године члан 18. став 2. мења се и гласи:

„Концедент се обавезује да реши имовинско-правне односе из става 1. овог члана најкасније у року од четири године од дана закључења Уговора.".

Члан 3.

ANNEX II TO THE CONCESSION CONTRACT FOR THE DESIGN, MANAGEMENT AND MAINTENANCE OF PUBLIC GARAGE IN THE TERRITORY OF THE CITY OF NOVI SAD FOR THE LOT 2 - DESIGN, MANAGEMENT AND MAINTENANCE OF THE PUBLIC GARAGE ON THE CORNER OF USPENSKA AND ŠAFARIKOVA STREETS, OPU NUMBER 1716/2020 DATED SEPTEMBER 4th, 2020

Article 1

Annex I to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020 was concluded on August 26th, 2022 under the OPU number: 2059/2022 based on which the Concession Authority undertook to resolve the property-legal issues referred to in Paragraph 1, Article 18 of the Contract within three years from the date of Contract concluding the latest."

Article 2

Article 18, Paragraph 2 of the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, is hereby amended and it now reads:

"The Concession Authority is hereby obliged to resolve the property-legal issues referred to in Paragraph 1 of this Article within four years from the date of entering into this Contract, at the latest."

Article 3

У свему осталом одредбе Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године остају непромењене.

The provisions of the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, remain unchanged in all other aspects.

Члан 4.

Article 4

Анекс II Уговора сачињен је у 8 (словима: осам) истоветних примерака на српском и енглеском језику, од којих по 4 (словима: четири) задржава свака уговорна страна.

Annex II to the Contract is made in 8 (in words: eight) identical copies in the Serbian and in the English language, 4 (in words: four) of which shall be kept by each Contracting party.

У случају неслагања верзије Анекса I Уговора на српском и енглеском језику меродавна је верзија на српском језику.

In case of any discrepancies between the Serbian and English versions of Annex II to the Contract, the Serbian language version shall prevail.

ЗА КОНЦЕДЕНТА

Адријана Месаровић,
Чланица Градског већа Града Новог Сада

ON BEHALF OF THE CONCESSION AUTHORITY

Adrijana Mesarović,
Member of the City Council of the City of Novi Sad

ЗА КОНЦЕСИОНАРА

Страхиња Селаковић, пуномоћник

Вукајло Бабић, директор

ON BEHALF OF THE CONCESSIONAIRE

Strahinja Selaković, agent

Vukajlo Babić, Director

END OF TRANSLATION / КРАЈ ПРЕВОДА

I certify herewith that the text in the right colum is a true translation into the English language fully corresponding to the original text in the left colum written in the Serbian language.

Потврђујем да је текст у десном ступцу веран превод на енглески језик оригиналног текста у левом ступцу који је написан на српском језику.

File no/бр. овере: 206/2023

At Novi Sad, 25 August 2023

Boško Kaćanski
Бошко Кањански
Attorney at Law
Court Translator for the English Language
Стални судски преводилац за енглески језик

Appointed by the Provincial Secretary for Education Administration and National Communities, decision number 128-74-78/2011 dated 30/03/2012.

Постављен решењем Покрајинског секретара за образовање, управу и националне заједнице број 128-74-78/2011 од 30.03.2012. године.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ЈАВНИ БЕЛЕЖНИК
Синиша Соро
Град Нови Сад
Августа Цесарца 17 (седамнаест) 1. (први) спрат, стан 1 (један)

УОП-Т:103–2023
Страна 1 (један)

---КЛАУЗУЛА О ОВЕРИ ПОТПИСА НА ИСПРАВИ---

Потврђује се да су дана 25.08.2023. (двадесетипетог августа двехиљадедвадесеттреће године) године у 09:15 (девет и петнаест) часова: ----------

1. **АДРИЈАНА (Милан) МЕСАРОВИЋ**, рођена дана 10.12.1981. (десетог децембра хиљаду девет сто осамдесет прве године) у месту Нови Сад, са пребивалиштем у месту ГРАД НОВИ САД, ЂОРЂА РАЈКОВИЋА 4 (четири), ЈМБГ: 1012981805005, пуномоћник ГРАДА НОВОГ САДА, Нови Сад, Жарка Зрењанина 2 (два), ПИБ: 109924914, МБ: 08965498, чије сам овлашћење за заступање утврдила увидом у Овлашћење које је оверено од стране поступајућег заменика јавног бележника дана 25.08.2023. под бројем УОП-Т:102-2023, у присуству јавнобележничког заменика својеручно потписала ову исправу. ------

2. **СТРАХИЊА (Владислав) СЕЛАКОВИЋ**, рођен дана 17.12.1983. (седамнаестог децембра хиљаду девет сто осамдесет треће године) у месту НОВИ САД, са пребивалиштем у месту НОВИ САД, ФРУШКОГОРСКА 14/5/18 (четрнаест/пет/осамнаест), ЈМБГ: 1712983800029, пуномоћник законског заступника-супотписника привредног друштва Javne garaže d.o.o. Novi Sad; МБ: 21597775, ПИБ: 112051484, Нови Сад Булевар ослобођења 30А (тридесет А), Johanna Breitendera, чије сам овлашћење за заступање утврдила увидом у Специјално пуномоћје које је оверено од стране јавног бележника Кристијана Хукеља из Загреба, Р. Хрватска, дана 22.08.2023. под бројем ОВ-8637/2023, у присуству јавнобележничког заменика својеручно потписао ову исправу. ----------

3. **ВУКАЈЛО (Жарко) БАБИЋ**, рођен дана 11.04.1983. (једанаестог априла хиљаду девет сто осамдесет треће године) у месту Врбас, са пребивалиштем у месту ГРАД НОВИ САД, ВАСЕ СТАЈЋА 8/4/17 (осам/четири/седамнаест), ЈМБГ: 1104983830009, као законски заступник, супотписник Javne garaže d.o.o. Novi Sad; МБ: 21597775, ПИБ: 112051484, Нови Сад Булевар ослобођења 30А (тридесет А), чије сам овлашћење за заступање утврдила увидом у електронски регистар привредних субјеката АПР-а од данашњег дана, у присуству јавнобележничког заменика својеручно потписао ову исправу. ----------

Идентитет подносиоца исправе АДРИЈАНА МЕСАРОВИЋ утврђен је увидом у личну карту бр. 007021412 издату од стране ПУ НОВИ САД дана 17.07.2015. (седамнаестог јула две хиљаде петнаесте године).--------

Идентитет подносиоца исправе СТРАХИЊА СЕЛАКОВИЋ утврђен је увидом у личну карту бр. 010344188 издату од стране ПУ НОВИ САД дана 18.02.2019. (осамнаестог фебруара две хиљаде деветнаесте године).

Идентитет подносиоца исправе ВУКАЈЛО БАБИЋ утврђен је увидом у личну карту бр. 004959600 издату од стране ПУ НОВИ САД дана 10.01.2014. (десетог јануара две хиљаде четрнаесте године).----------

Исправа странака, написана је компјутерским штампачем, двојезично, на српском и енглеском језику и снабдевена печатом и потписом сталног судског преводиоца за енглески језик Бошка Каћанског под бројем 206/2023 од 25.08.2023., и састоји се од 4 (четири) стране, оверена је у 8 (осам) примерака за потребе странака, а 1 (један) оверен примерак, остаје код поступајућег јавног бележника. ----------

Овера потписа извршена је на лицу места у Новом Саду, Трг слободе 1 (један).----------

Јавни бележник овером ове исправе потврђује потпис странака, и не одговара за садржину исправе сходно члану 11 став 2 Закона о оверавању потписа, рукописа и преписа. ----------

Накнада за оверу 8 (осам) примерака наплаћена је у укупном износу од 22.860.00 (двадесет две хиљаде осам стотина шездесет динара) са урачунатим ПДВ-ом на основу члана 21 тарифног броја 8 и 18 Јавнобележничке тарифе.----------

---

У Новом Саду, дана 25.08.2023. (двадесет петог августа две хиљаде двадесет треће године) године, у 09:15 (девет и петнаест) часова. ----------

---

УОП-Т:103-2023 ----------

За јавног бележника
Синишу Соро
ГРАД НОВИ САД
Августа Цесарца 17/1/1,
Јавнобележнички заменик
Магдалена Вадоц по решењу
Јавнобележничке коморе Србије
број 2939-2-IV-3/2023 од
24.08.2023.
(потпис) (печат)

CERTIFIED TRANSLATION FROM SERBIAN INTO ENGLISH

На основу члана 47. став 4. и члана 50. став 6. Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/11, 15/16 и 104/16), а у вези са чланом 18. став 2. Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, анекса I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: ОПУ: 2059/2022 од 26. августа 2022. године, анекса II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године, број: УОП-Т: 103-2023 од 25. августа 2023. године, и Решења о давању сагласности на Нацрт анекса III Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године,

Pursuant to Article 47, Paragraph 4 and Article 50, Paragraph 6 of the Law on Public-Private Partnerships and Concessions ("Official Gazette of the Republic of Serbia", No. 88/11, 15/16 and 104/16), and in connection with Article 18, Paragraph 2 of the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, Annex I to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, OPU number: 2059/2022 dated August 26th, 2022, and Decision on Granting the approval to the Draft Annex II to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, OPU-T number 103-2023 dated 25 August 2023, and Decision on Granting Consent to the Draft Annex III to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020

ГРАД НОВИ САД, Жарка Зрењанина 2, Нови Сад, матични број: 08965498, ПИБ: 109924914, који заступа Игор Црнобарац, заменик Градоначелника Града Новог Сада, по Решењу о избору Градоначелника, заменика Градоначелника и чланова Градског већа Града Новог Сада које је донела Скупштина Града Новог Сада број 020-137/2022-I дана

CITY OF NOVI SAD, Žarka Zrenjanina 2, Novi Sad, reg. file no.: 08965498, TIN (taxpayer's identification no.): 109924914, represented by Igor Crnobarac, Deputy Mayor of the City of Novi Sad, based on Decision number 020-137/2022-I on Election of the Mayor, Deputy Mayer and members of the City Council of the City of Novi Sad adopted by the Assembly of the City of Novi

26.октобра 2022. године (у даљем тексту: Концедент), и

„JAVNE GARAŽE“ д.о.о. Нови Сад, Булевар ослобођења 30а, Нови Сад, матични број: 21597775, ПИБ: 112051484, које заступају Вукајло Бабић, директор и Страхиња Селаковић, пуномоћник (у даљем тексту: Концесионар)

дана 05.07.2024. године закључују

Sad on 26 October 2022 (hereinafter referred to as: the Concession Authority),

„JAVNE GARAŽE“ d.o.o. Novi Sad, Bulevar oslobođenja 30a, Novi Sad, reg. file no.: 21597775, TIN: 112051484, represented by Vukajlo Babić, Director and Strahinja Selaković, agent (hereinafter referred to as: the Concessionaire)

conclude on 5 July 2024 the following

АНЕКС III УГОВОРА О КОНЦЕСИЈИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА НОВОГ САДА ЗА ПАРТИЈУ 2- ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊА, УПРАВЉАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ЈАВНЕ ГАРАЖЕ НА УГЛУ УСПЕНСКЕ И ШАФАРИКОВЕ УЛИЦЕ, БРОЈ ОПУ: 1716/2020 ОД 04. СЕПТЕМБРА 2020. ГОДИНЕ

ANNEX III TO THE CONCESSION CONTRACT FOR THE DESIGN, MANAGEMENT AND MAINTENANCE OF PUBLIC GARAGE IN THE TERRITORY OF THE CITY OF NOVI SAD FOR THE LOT 2 - DESIGN, MANAGEMENT AND MAINTENANCE OF THE PUBLIC GARAGE ON THE CORNER OF USPENSKA AND ŠAFARIKOVA STREETS, OPU NUMBER 1716/2020 DATED SEPTEMBER 4th, 2020

Члан 1.

Дана 26.08.2022. године закључен је под бројем ОПУ: 2059/2022 Анекс I Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе из става 1. члана 18. Уговора најкасније у року од три године од дана закључења Уговора.“.

Article 1

On August 26th, 2022 Annex I to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020 was concluded and certified under OPU number: 2059/2022 based on which the Concession Authority undertook to resolve the property-legal issues referred to in Paragraph 1, Article 18 of the Contract within three years from the date of Contract concluding the latest."

Дана 25.08.2023. године закључен је под бројем УОП-Т: 103-2023 од 25. августа 2023. године Анекс II Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне

On August 25th, 2023 Annex II to the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September

гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године којим се Концедент обавезао да реши имовинско-правне односе из става 1. члана 18. Уговора најкасније у року од четири године од дана закључења Уговора."

Члан 2.

У Уговору о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године члан 18. став 2. мења се и гласи:

„Концедент се обавезује да реши имовинско-правне односе из става 1. овог члана најкасније у року од шест година од дана закључења Уговора.".

Члан 3.

У свему осталом одредбе Уговора о концесији за пројектовање, изградњу, управљање и одржавање јавне гараже на територији Града Новог Сада за Партију 2 - Пројектовање, изградња, управљање и одржавање јавне гараже на углу Успенске и Шафарикове улице, број ОПУ: 1716/2020 од 04. септембра 2020. године остају непромењене.

Члан 4.

Анекс III Уговора сачињен је у 8 (словима: осам) истоветних примерака на српском и енглеском језику, од којих по 4 (словима: четири) задржава свака уговорна страна.

У случају неслагања верзије Анекса III Уговора на српском и енглеском језику меродавна је верзија на српском језику.

ЗА КОНЦЕДЕНТА

4th, 2020 was concluded and certified under OPU-T: 103-2023 based on which the Concession Authority undertook to resolve the property-legal issues referred to in Paragraph 1, Article 18 of the Contract within four years from the date of Contract concluding the latest."

Article 2

Article 18, Paragraph 2 of the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, is hereby amended and it now reads:

"The Concession Authority is hereby obliged to resolve the property-legal issues referred to in Paragraph 1 of this Article within six years from the date of entering into this Contract, at the latest."

Article 3

The provisions of the Concession Contract for the Design, Management and Maintenance of Public Garage in the Territory of the City of Novi Sad for the Lot 2 - Design, Management and Maintenance of the Public Garage on the Corner of Uspenska and Šafarikova Streets, OPU number 1716/2020 dated September 4th, 2020, remain unchanged in all other aspects.

Article 4

Annex III to the Contract is made in 8 (in words: eight) identical copies in the Serbian and in the English language, 4 (in words: four) of which shall be kept by each Contracting party.

In case of any discrepancies between the Serbian and English versions of Annex III to the Contract, the Serbian language version shall prevail.

ON BEHALF OF THE CONCESSION AUTHORITY

Certified translation from Serbian into English

Игор Црнобарац
заменик Градоначелника Града Новог Сада

Igor Crnobarac
Deputy Mayor of the City of Novi Sad

ЗА КОНЦЕСИОНАРА

ON BEHALF OF THE CONCESSIONAIRE

Вукајло Бабић, директор

Vukajlo Babić, Director

Страхиња Селаковић, пуномоћник

Strahinja Selaković, agent

END OF TRANSLATION / КРАЈ ПРЕВОДА

I certify herewith that the text in the right colum is a true translation into the English language fully corresponding to the original text in the left colum written in the Serbian language.

Потврђујем да је текст у десном ступцу веран превод на енглески језик оригиналног текста у левом ступцу који је написан на српском језику.

File no/бр. овере: 211/2024

At Novi Sad, 5 July 2024

Boško Kaćanski
Бошко Каћански
Attorney at Law
Court Translator for the English Language
Стални судски преводилац за енглески језик

Appointed by the Provincial Secretary for Education, Administration and National Communities, decision number 128-74-78/2011 dated 30/03/2012.

Постављен решењем Покрајинског секретара за образовање, управу и националне заједнице број 128-74-78/2011 од 30.03.2012. године.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ЈАВНИ БЕЛЕЖНИК
Синиша Соро
Град Нови Сад
Аугуста Цесарца 17 (седамнаест) 1. (први) спрат, стан 1 (један)

УОП-Т:89–2024
Страна 1 (један)

КЛАУЗУЛА О ОВЕРИ ПОТПИСА НА ИСПРАВИ

Потврђује се да су дана 05.07.2024. (петог јула две хиљаде двадесет четврте) године у 08.00 (осам) часова:

---

1. ИГОР (Јован) ЦРНОБАРАЦ, рођен дана 07.03.1990. (седмог марта хиљаду девет стотина деведесете) у Новом Саду, са пребивалиштем у месту Новом Саду, Богдана Гарабантина 2А (два А), ЈМБГ: 0703990800090, у својству заменика Градоначелника Града Новог Сада, Нови Сад, Жарка Зрењанина 2, ПИБ:109924914, МБ:08965498, чије сам овлашћење за заступање утврдио увидом у Решење о избору Градоначелника, Заменика градоначелника и чланова Градског већа Града Новог Сада број 020-137/2022-I од 26.10.2022. и Закључак Скупштине Града Новог Сада број 351-2/2019-787/118-I од 28.06.2024., у присуству јавнобележничког помоћника потписао ову исправу.

---

2. ВУКАЈЛО (Жарко) БАБИЋ, рођен дана 11.04.1983. (једанаестог априла хиљаду девет стотина осамдесет треће) у месту Врбас, са пребивалиштем у месту Новом Саду, Васе Стајића 8/4/17 (осам/четири/седамнаест), ЈМБГ: 1104983830009, као законски заступник, супотписник Javne garaže d.o.o. Novi Sad; МБ: 21597775, ПИБ: 112051484, са седиштем у Новом Саду, Железничка 3 (три), чије сам овлашћење за заступање утврдила увидом у електронски регистар привредних субјеката АПР-а од данашњег дана, у присуству јавнобележничког помоћника потписао ову исправу.

Идентитет подносиоца исправе ИГОР ЦРНОБАРАЦ утврђен је увидом у личну карту бр. 012467150 издату дана 17.01.2023. од стране ПУ у Новом Саду.

Идентитет подносиоца исправе ВУКАЈЛО БАБИЋ утврђен је увидом у личну карту бр. 013186515 издату дана 22.12.2023. од стране ПУ у Новом Саду.

Исправа странке/странака, написана је компјутерским штампачем, двојезично, на енглеском и српском језику и састоји се од 4 (четири) стране/страна и снабдевена печатом и потписом сталног судског преводиоца за енглески језик Бошка Кађанског под бројем 211/2024 од 05.07.2024., оверена је у 7 (седам) примерка за потребе странке/странака, а 1 (један) оверен примерак, остаје код поступајућег јавног бележника.

Овера је извршена у Новом Саду, Трг слободе 1 (један).

Јавни бележник овером ове исправе потврђује потпис странака, и не одговара за садржину исправе сходно члану 11 став 2 Закона о оверавању потписа, рукописа и преписа.

Накнада за оверу примерка наплаћена је у укупном износу од 8.820,00 (осам хиљада осам стотина двадесет) са урачунатим ПДВ-ом на основу члана 21 тарифног броја 8 Јавнобележничке тарифе.

У Новом Саду, дана 05.07.2024. (петог јула две хиљаде двадесет четврте) године, у 08.00 (осам) часова.

УОП-Т:89-2024

Јавни бележник
Синиша Соро
ГРАД НОВИ САД
Аугуста Цесарца 17/1/1,

(потпис) **(печат)**



Република Србија
ЈАВНИ БЕЛЕЖНИК
Синиша Соро
ГРАД НОВИ САД
Аугуста Цесарца 17/1/1

----------КЛАУЗУЛА О ОВЕРИ ПОТПИСА НА ИСПРАВИ ----------

Потврђује се да је дана 21.08.2024. (двадесетипрвог августа двехиљадедвадесетчетврте године) године у 09:25 (девет и двадесетпет) часова: ----------

---

СТРАХИЊА (ВЛАДИСЛАВ) СЕЛАКОВИЋ, рођен дана 17.12.1983. (седамнаестог децембра хиљадудеветстоосамдесеттреће године) у месту НОВИ САД, РЕПУБЛИКА СРБИЈА, са пребивалиштем у месту НОВИ САД, ФРУШКОГОРСКА 014 (четрнаест), ЈМБГ: 1712983800029, пуномоћник законског заступника-супотписника привредног друштва Javne garaže d.o.o. Novi Sad; МБ: 21597775, ПИБ: 112051484, Нови Сад , Железничка 3, Johann Breiteneder, чије сам овлашћење за заступање утврдио увидом у Специјално пуномоћје које је оверено од стране нотара dr.Gerhard Schuessler дана 12.07.2024. под бројем B.R.ZI:8262/2024/sg, у присуству јавног бележника својеручно потписао ову исправу.----------

---

Идентитет подносиоца исправе утврђен је увидом у личну карту бр. 010344188 издату од стране ПУ У НОВОМ САДУ дана 18.02.2019. (осамнаестог фебруара двехиљадедеветнаесте године). ----------
Исправа странке/странака, написана је компјутерским штампачем, двојезично, на српском и енглеском језику и састоји се од 4 (четири) стране/страна, оверена је у 7 (седам) примерака за потребе странке/странака, а 1 (један) оверен примерак, остаје код поступајућег јавног бележника. ----------

---

Јавни бележник овером ове исправе потврђује потпис странака, и не одговара за садржину исправе сходно члану 11 став 2 Закона о оверавању потписа, рукописа и преписа. ----------

---

Накнада за оверу 7 (седам) примерака наплаћена је у оквиру предмета УОП-Т:89-2024. ----------

---

У Новом Саду, дана 21.08.2024. (двадесетипрвог августа двехиљадедвадесетчетврте године) године, у 09:25 (девет и двадесетпет) часова. ----------

---

УОП-I:3764-2024 ----------

Јавни бележник
Синиша Соро
ГРАД НОВИ САД
Аугуста Цесарца 17/1/1

(потпис) (печат)